

El estilo de los textos juveniles. La corrección de *Pilla*, la Revista del ITS

Mariela Oreggioni,¹ Mattias Rivero²

doi: <https://doi.org/10.37125/ISR.11.1.10>

Resumen

El EFI Corrección de la Revista del ITS es una propuesta de extensión universitaria que vincula a estudiantes de la Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo con la revista *Pilla*, publicada por el Instituto Tecnológico Superior Arias Balparda. Su objetivo es ofrecer una experiencia real de corrección editorial que abarca desde la corrección de estilo hasta la de pruebas. A través de talleres, los estudiantes aplican sus conocimientos en textos auténticos, enfrentando desafíos como el uso de jerga juvenil y referencias culturales contemporáneas. Este proyecto promueve el aprendizaje colaborativo, fortalece la formación profesional y potencia el rol del corrector en la producción editorial. Además, contribuye a la creación de un ecosistema de edición dentro de la educación pública, fomentando la articulación entre enseñanza, compromiso social y desarrollo comunitario.

Palabras clave: corrección de estilo, extensión universitaria, revista estudiantil, aprendizaje colaborativo.

Resumo

O EFI Corrección de la revista del ITS é uma proposta de extensão universitária que conecta estudantes da Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo com a revista *Pilla*, publicada pelo Instituto Tecnológico Superior Arias Balparda. Seu objetivo é oferecer uma experiência real de revisão editorial, abrangendo desde a revisão de estilo até a revisão de provas. Por meio de oficinas, os estudantes aplicam seus conhecimentos em textos autênticos, enfrentando desafios como o uso de gírias

1 Área de Estudios Editoriales, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. mariela.oreggioni@fhce.edu.uy

2 Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. saitam71@hotmail.com

juvenis e referências culturais contemporâneas. Este projeto promove a aprendizagem colaborativa, fortalece a formação profissional e potencializa o papel do revisor na produção editorial. Além disso, contribui para a criação de um ecossistema de edição dentro da educação pública, fomentando a articulação entre ensino, compromisso social e desenvolvimento comunitário.

Palavras-chave: revisão de estilo, extensão universitária, revista estudantil, aprendizagem colaborativa.

Proyecto Pilla, la Revista del ITS

La educación media superior en Uruguay se divide en dos grandes organismos: la educación secundaria (Dirección General de Educación Secundaria) y la educación técnica (Dirección General de Educación Técnico Profesional), conocidas como el liceo y la UTU (Universidad del Trabajo del Uruguay). Ambas opciones están orientadas a diferentes trayectorias educativas y laborales y son fundamentales para el desarrollo del estudiante en su preparación para el futuro. Dentro del currículo de la educación técnica está incluida un área centrada en la lengua y la comunicación que responde a la necesidad de formar a los estudiantes no solo en los aspectos específicos de su carrera, sino también en las competencias comunicativas fundamentales para que

cada estudiante identi[que] fenómenos sociales, locales y globales, comprend[a] su interrelación e interdependencia posicionándose desde una mirada crítica, analítica y reflexiva. Además, recono[zca] y promuev[a] derechos y responsabilidades en diferentes ámbitos de participación ciudadana, para habilitar espacios que construyan solidaridad, equidad y justicia social (Administración Nacional de Educación Pública, 2024, p. 2).

Esta área de trabajo, con una carga horaria importante, desarrolla, entonces, una serie de conocimientos relacionados con la capacidad de reconocer estructuras textuales y de producir distintos tipos de textos. Resulta clave para el proceso de aprendizaje que el estudiantado comprenda los componentes de un texto a fin de estar en condiciones de descomponerlo y entender cómo ordena el decir. Al mismo tiempo, es fundamental que utilice ese conocimiento estructural para construir su propia expresión, la defensa argumentada de sus propias ideas y las descripciones de sus intereses.

También es habitual que, en aquellos cursos que exigen la redacción de un proyecto escrito, el área Lengua y las áreas técnicas trabajen mancomunadamente para que el ejercicio y la práctica de la interpretación y la confección de textos se haga sobre los intereses formativos del estudiante. De modo que es una práctica común entre los profesores de la UTU gestionar espacios de intercambio para el desarrollo de proyectos.

Ahora bien, la malla curricular del área Lengua y las asignaturas que la conforman (Lengua y Comunicación Multimodal y Análisis y Producción de Textos), en el marco de la formación técnica media superior, en general han priorizado el trabajo sobre ciertos conocimientos y prácticas textuales asociadas con la productividad enfatizando en las eventuales herramientas de comunicación que el estudiante necesita

para desenvolverse en el mercado laboral. Pero esta perspectiva de la comunicación propone al menos dos dificultades. En primer lugar, este posible exceso de pragmatismo corre el riesgo de reducir la interpretación y la producción textual a un conocimiento accesorio, secundario o auxiliar. Y, en segundo lugar, estas decisiones han relegado otros tipos de modelos textuales que nuestra cultura vincula con el mundo de las artes o el universo periodístico. La poesía, la narración o la exposición de temas de interés, entre otras propuestas, ocupan un lugar muy acotado en los diseños generales de formación media superior técnica y dejan un espacio cuyos ecos nos interpelan para seguir pensando en nuevos modos de construir solidaridad, equidad y justicia social. En este sentido, desde la inspección del área han existido orientaciones generales tendientes a que los docentes trabajen en torno a proyectos vinculados específicamente a ella con el objetivo de potenciar y mostrar la importancia de la comunicación escrita en nuestra vida cotidiana.

En 2022, en el Instituto Tecnológico Superior Arias Balparda (ITS),³ un grupo de docentes del área Lengua comenzamos a trabajar en un proyecto que promocionara el desarrollo de experiencias escritas, marginales a la propuesta estricta de la formación técnica. Surgió la idea de editar una revista en formato papel, recurriendo a un soporte que permitiera darle materialidad a la palabra, que posibilitara explotar la reunión de las producciones escritas en un objeto a fin de lograr su circulación interpelante entre la comunidad educativa. Con el apoyo de la dirección del instituto y de las inspecciones de área y regional logramos que el primer número de *Pilla, la Revista del its* saliera a la luz y generara una muy buena receptividad entre los distintos integrantes del centro educativo.

Uno de los principales fundamentos del proyecto consistía en defender la idea de que la apropiación de la palabra como herramienta necesita de una praxis que la ponga a prueba. Discutir el diseño de un proceso de adquisición de las complejidades del decir necesita incluir una práctica que interpele directamente a los interlocutores. Necesitamos hallar qué es eso que tenemos para decir y enfrentarnos con las palabras adecuadas para decirlo. Diciéndome y en diálogo con otros decires que me interpeleen, la palabra se vuelve acción transformadora de mí mismo y del mundo en tanto verbalizo mi preocupación. Siguiendo a Paulo Freire (2021), diríamos que «la palabra verdadera [producto de la acción y la reflexión] es transformar el mundo» (p. 103). Los jóvenes de nuestra educación pública encuentran muy pocos medios para abrir ese diálogo, para expresar sus inquietudes, en ocasiones viscerales, que hacen a preocupaciones hondas respecto al mundo. La revista se proponía así abrir ese canal, generar un medio para que los estudiantes pudieran desplegar su creatividad.

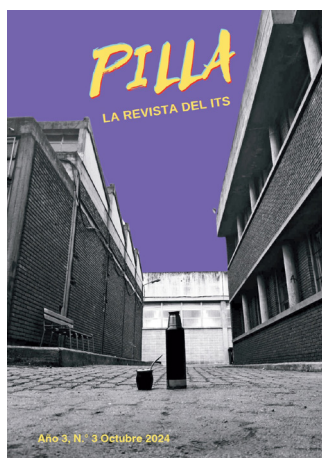
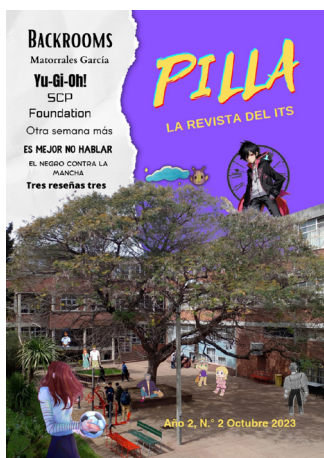
.....
3 Ubicado en avenida General Flores y bulevar Batlle y Ordóñez, se trata de un instituto de enseñanza media técnica, a nivel de bachillerato, que ofrece formación en las especialidades de electricidad, mecánica, informática y deporte, entre otras. Es uno de los centros de formación técnica más grandes del país. Concurren allí, a diario, aproximadamente 3800 estudiantes y, a través de convenios con otras instituciones, también se brindan cursos de formación terciaria.

Luego, en 2023, empezamos a trabajar en torno a la posibilidad de imprimirla en los talleres de la Escuela de Industrias Gráficas de la UTU, una institución que posee una larga y rica tradición de excelencia en trabajos de impresión y que podía darle a *Pilla* una calidad única. Así, fuimos aportando a la sofisticación un nuevo fundamento para nuestro proyecto, apoyado por la corrección de los textos que aportó la extensión universitaria vinculada a la Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (TUCE), que le dio a la revista el cuidado de una publicación de primer nivel y nos permitió hablar de una experiencia de construcción de un ecosistema editorial desde la educación pública como respaldo para la industria cultural uruguaya.

Según datos de Uruguay XXI (2022), somos el país de la región que produce más libros por habitante, una característica que habla de la historia y calidad del sistema editorial uruguayo y que puede resumirse en los recientes premios internacionales otorgados a Ida Vitale (Cervantes 2018) y a Cristina Peri Rossi (Cervantes 2021). Tenemos, además, una Ley del Libro (15.913), promulgada en 1987, que declara de interés nacional su difusión. Sin embargo, podemos afirmar que la promoción de la escritura creativa es escasa. Suele activarse en torno a concursos y premios o a través de talleres literarios difíciles de costear. *Pilla* pasaba a jugar un papel relevante en este sentido, brindando una propuesta democratizadora para el desarrollo de experiencias creativas.

Los resultados son alentadores. Cientos de volúmenes que van pasando de mano en mano, cientos de escritores, ilustradores y lectores, y una expectativa siempre latente: ¿cuándo sale la próxima?

Imagen 1. Portadas de Pilla, números 2 y 3



Fuente: Para acceder a la versión digital de los dos números de la revista corregida en el EFI seguir los siguientes enlaces: <https://heyzine.com/flip-book/6154f615d2.html> (2024), <https://heyzine.com/flip-book/5509986854.html> (2023).

EFI Corrección de la Revista del ITS

Extensión universitaria

El Consejo Directivo Central (2009) concibe la extensión como un proceso educativo transformador que rompe con los roles tradicionales de educador y educando y promueve un aprendizaje mutuo entre todos los participantes.

En el EFI Corrección de la Revista del ITS, los estudiantes de la TUCE aplican sus conocimientos a la corrección de los textos que conforman la revista *Pilla*. Consiste en un trabajo colaborativo entre estudiantes en diferentes etapas de la carrera y actores no universitarios que refleja la articulación crítica entre el saber académico y el saber popular y genera conocimiento nuevo y relevante para la comunidad.

Además, este proyecto fortalece el compromiso universitario con la sociedad y contribuye a la formación integral y humanizadora de estudiantes y docentes. Al promover iniciativas que generan redes de comunicación entre las instituciones educativas y la comunidad, el EFI cumple con el objetivo de fomentar la colaboración entre la universidad y la sociedad.

A nuestro entender, encarna la visión de la extensión universitaria como la función académica que integra enseñanza, investigación y compromiso social, transformando tanto a la universidad como a la comunidad en un proceso de aprendizaje y desarrollo mutuo.

Descripción del proyecto

Este EFI fue concebido como una instancia formativa para estudiantes de la TUCE con el fin de brindarles una experiencia práctica en la corrección de textos reales destinados a la publicación. Se trata de un espacio que les permite participar activamente en todas las etapas del proceso editorial propias del rol del corrector profesional, incluyendo tanto la corrección de estilo como la corrección de pruebas. A través de esta iniciativa, los estudiantes tienen la oportunidad de aplicar sus conocimientos en un entorno real y de enfrentarse a desafíos similares a los que encontrarán en su futura práctica profesional. Esto no solo fortalece sus competencias técnicas, sino que también les permite comprender la dinámica compleja de la producción editorial, desde la revisión inicial del texto hasta su versión final lista para publicar.

El objetivo general de este EFI es promover una práctica de corrección de estilo y de pruebas en una publicación periódica articulando las funciones de enseñanza y extensión. La preparación para la intervención en la comunidad implica el conocimiento previo de contenidos disciplinarios, además de la participación en los talleres de preparación de las actividades en el medio.

Tiene como objetivos específicos contribuir a la formación de los estudiantes de la TUCE a través de una propuesta integral que combina enseñanza y extensión, así como visibilizar la importancia del corrector de estilo en los procesos editoriales. Por otra parte, intenta promover iniciativas que generen redes de comunicación entre las instituciones educativas y el resto de la comunidad.

Se refleja así una integración efectiva entre la formación académica y la participación comunitaria que ofrece a los estudiantes una experiencia práctica en el ámbito de la corrección editorial y fortalece los lazos entre la universidad y la comunidad educativa.

Desarrollo del taller

El proyecto se desarrolla mediante una serie de encuentros donde los estudiantes trabajan en la corrección de los textos de *Pilla, la Revista del ITS*. Estos textos son corregidos en grupos integrados por estudiantes avanzados en la carrera. 19 estudiantes participaron en la primera edición de este EFI (2023) y 24 en la segunda (2024). Este espacio de formación tiene un fuerte componente de trabajo colaborativo en el que cada uno aporta y contribuye a la formación de sus pares.

En cada edición se realizaron cuatro encuentros, en los que participaron los estudiantes de la TUCE, la docente referente del Área de Estudios Editoriales y el equipo editorial de la revista.

En el primer encuentro los estudiantes fueron organizados en ocho equipos de trabajo. A cada equipo se le asignaron entre cinco y seis textos pertenecientes a diversos géneros (expositivos, argumentativos, narrativos, entrevistas y poemas). Durante esta instancia, se proporcionaron directrices sobre buenas prácticas en la corrección de estilo, así como recomendaciones para fomentar una dinámica eficaz de trabajo en equipo. Además, se abordaron aspectos fundamentales relacionados con las características generales de los autores de los textos, el público objetivo de la publicación, los plazos de entrega establecidos y la modalidad de trabajo. También se definió un cronograma detallado para las actividades y se enfatizó la importancia del cumplimiento de los plazos acordados. Este enfoque estructurado tiene como finalidad promover la responsabilidad y la eficiencia en el proceso de corrección de textos para asegurar una producción de calidad y una experiencia de aprendizaje enriquecedora para todos los participantes.

En el segundo encuentro se propició un espacio de intercambio colaborativo en el que cada equipo expuso las características distintivas de los textos que le fueron asignados y planteó los problemas que aún no había podido resolver. Esta modalidad promueve una dinámica de aprendizaje colectivo en el que la resolución de problemas se aborda de manera conjunta, aprovechando la diversidad de saberes y experiencias de cada integrante del grupo. Esta metodología se fundamenta en los principios del aprendizaje colaborativo, el cual destaca la importancia de la interacción

entre los participantes para la construcción conjunta del conocimiento. A través del diálogo y la reflexión compartida, se fomenta el desarrollo de habilidades críticas y la consolidación de competencias en corrección de estilo. De esta manera, el EFI se establece como un entorno de aprendizaje significativo donde la colaboración y el compromiso colectivo son esenciales para el logro de los objetivos propuestos. Cada integrante, desde su perspectiva y experiencia, contribuye al enriquecimiento del proceso formativo, fortaleciendo así la cohesión del grupo y la calidad del trabajo realizado.

En el tercer encuentro se desarrollaron dos actividades complementarias orientadas a fortalecer las competencias en corrección editorial. En la primera parte se presentaron y discutieron pautas generales para la corrección de pruebas. En la segunda se llevó a cabo una actividad práctica que permitió a los estudiantes identificar y analizar errores comunes, aplicar las pautas de corrección discutidas previamente y reflexionar sobre la importancia de una revisión minuciosa. Por último, se entregó a los estudiantes el archivo en formato PDF de la revista para realizar la corrección de pruebas.

El cuarto y último encuentro marcó la culminación del proceso formativo. En esta instancia los participantes reflexionaron sobre los aspectos más significativos de la experiencia e identificaron tanto los logros alcanzados como las áreas susceptibles de mejora. Este ejercicio de evaluación colectiva permitió consolidar aprendizajes y fortalecer las competencias adquiridas en corrección de estilo y trabajo colaborativo.

Posteriormente, los estudiantes fueron invitados a la presentación oficial de la revista *Pilla*, evento que se constituyó en una celebración del esfuerzo conjunto. Durante la presentación, los estudiantes del EFI tuvieron la oportunidad de interactuar con los escritores e ilustradores involucrados en la publicación, lo que generó un espacio de diálogo enriquecedor entre los distintos actores del proceso editorial. Este encuentro evidenció el impacto positivo del proyecto en la comunidad educativa al fomentar la participación activa de los estudiantes —tanto de los universitarios como de los de educación media superior— en procesos editoriales reales y promover el reconocimiento de sus producciones en un contexto profesional.

Valoración de los estudiantes

La valoración de este EFI por parte de los estudiantes que participaron en él fue muy positiva. Destacaron su carácter enriquecedor y su alineación con los objetivos formativos de la unidad, y señalaron que la experiencia fue gratificante y útil para su desarrollo como futuros correctores, especialmente por la claridad que aportó respecto a qué hace el estudiante luego de egresar de la carrera. Por otra parte, consideraron que la interacción con textos auténticos y la responsabilidad de asegurar su calidad fomentaron un sentido de compromiso y profesionalismo entre los estudiantes.

Además, observaron que los textos producidos por los estudiantes del ITS incorporan palabras de la jerga juvenil y referencias a fenómenos culturales contemporáneos. Este aspecto planteó desafíos y oportunidades para los futuros correctores, quienes se vieron en la necesidad de adaptar sus enfoques y estrategias para comprender estos textos.

La jerga juvenil, entendida como un conjunto de expresiones y términos propios de los jóvenes, refleja su identidad social y cultural. Su uso en contextos académicos puede generar dificultades en la escritura formal, sin embargo, también representa una oportunidad para enriquecer el proceso educativo al permitir que los adolescentes se expresen de manera auténtica y conecten sus experiencias personales con el aprendizaje.

Asimismo, muchos de estos textos abordan temáticas ampliamente conocidas y dominadas por los adolescentes, como el foro 4chan, leyendas de internet como *The Backrooms*, universos de ficción en línea como la Fundación SCP y series de manga como *Steel Ball Run* o *Dragon Ball*. Estas referencias culturales requieren que los correctores se adentren en estos universos para comprender el contexto y significado de los textos, lo que promueve un aprendizaje mutuo.

Este enfoque se alinea con la concepción de la extensión universitaria como un proceso educativo transformador donde no existen roles estereotipados de educador y educando y donde todos los participantes pueden aprender y enseñar. Al romper con los roles tradicionales, se fomenta un intercambio horizontal de saberes en el que el conocimiento académico se vincula críticamente con el saber popular.

Es así como la presencia de la jerga juvenil y de referencias culturales contemporáneas en los textos de adolescentes desafía a los futuros correctores a adaptar sus enfoques y a involucrarse de forma activa en un proceso de aprendizaje conjunto. Este proceso, enmarcado en las actividades de extensión universitaria, contribuye a la producción de conocimiento nuevo y a la promoción de una educación más inclusiva y contextualizada.

Valoración del equipo editorial de Pilla

Para el equipo editorial de *Pilla*, la colaboración de los estudiantes de la TUCE en las tareas de corrección de estilo contribuyó significativamente a garantizar la calidad de los textos.

Por otra parte, se observó su impacto en los estudiantes del ITS, que experimentaron una valorización de su trabajo al saber que sus escritos serían revisados por correctores universitarios en formación. Esta dinámica no solo mejoró la calidad de sus producciones, sino que también les brindó una experiencia cercana al proceso editorial profesional y los preparó para futuras interacciones en el sistema editorial.

Consideraciones finales

La colaboración entre estudiantes de la TUCE y del ITS en el proceso editorial no solo mejoró la calidad de las publicaciones, sino que también enriqueció la formación de los estudiantes involucrados y fortaleció los lazos entre la universidad y la comunidad educativa del ITS. Este enfoque colaborativo representa un modelo educativo que valora la participación activa, el aprendizaje práctico y el compromiso social.

En este contexto, se destaca la construcción de un ecosistema de producción, corrección e impresión desde la educación pública. Este ecosistema integra diversas etapas del proceso editorial, desde la creación de contenidos hasta su publicación final, promoviendo la participación activa de estudiantes y docentes en cada fase.

Esta sinergia entre las instituciones educativas no solo mejora la calidad de las publicaciones, sino que también fortalece las competencias sociales y profesionales de todos los estudiantes. Al involucrarse en proyectos editoriales, los estudiantes desarrollan habilidades prácticas y adquieren una comprensión más profunda de los procesos de producción y corrección de textos. Además, esta colaboración promueve una educación más contextualizada y comprometida con las necesidades del entorno, alineándose con las políticas educativas que buscan integrar la educación con el desarrollo comunitario.

Por último, estamos convencidos de que la creación de un ecosistema de producción, corrección e impresión en la educación pública representa un modelo educativo innovador y comprometido con la formación integral de los estudiantes, así como con el fortalecimiento de la comunidad educativa. Sin embargo, para que estas iniciativas no se limiten a experiencias aisladas o excepcionales, es fundamental promoverlas con mayor énfasis y apoyo institucional.

Referencias

- ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA. (2024). *Análisis y producción de textos. Tramo 8. Grado 2.º. Programa del Plan para la Educación Media Superior 2023*. <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/images/te-programas/2024/2-3-EM/DGETP/2do/turismo/An%C3%A1lisis%20y%20producci%C3%B3n%20de%20textos%20do%20DGETP.pdf>
- CONSEJO DIRECTIVO CENTRAL. (2009). *Para la renovación de la enseñanza y la curricularización de la extensión y las actividades en el medio*. <https://www.expe.edu.uy/expe/resoluci.nsf/e3365ff03c2a3d6103256dcc003b9031/f200247a7f556d23032576550069e060?OpenDocument>
- FREIRE, P. (2021). *Pedagogía del oprimido*. Siglo XXI.
- URUGUAY XXI. (2022). *Informe. Industrias creativas: editorial*. <https://www.uruguayxxi.gub.uy/es/centro-informacion/articulo/sector-editorial/>